

Онищенко О. М.,
студентка IV курсу
Інституту журналістики
Київського університету імені Бориса Грінченка

Onyshchenko Oksana,
IV year student,
Institute of Journalism
Borys Grinchenko Kyiv University

УДК 82-93: 655.525+81'25

ЗБЕРЕЖЕННЯ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ ПІД ЧАС РЕДАГУВАННЯ
ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ
(НА ПРИКЛАДІ ПОРІВНЯЛЬНОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ТРЬОХ РЕДАКЦІЙ ПЕРЕКЛАДУ КАЗКИ-ПРИТЧІ
АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЕКЗЮПЕРІ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»)

PRESERVATION OF AUTHOR'S STYLE DURING EDITING
OF LITERARY TRANSLATION
(THE CASE OF COMPARATIVE CHARACTERISTICS
OF THREE EDITIONS OF TRANSLATION OF THE FAIRY TALE
BY ANTOINE DE SAINT-EXUPERY "THE LITTLE PRINCE")

Анотація. У статті розглянуто й проаналізовано лексичну колористику українських перекладних видань казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц». Для дослідження обрано видання у перекладах Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського, Анатолія Перепаді.

Ключові слова: перекладні видання, літературний переклад, лексична колористика перекладних видань, авторський стиль.

Abstract. In the article the lexical coloristics of the Ukrainian translated editions of the fairy tale by Antoine de Saint-Exupery "Little Prince" is studied and analyzed. For the study the editions in translations of Leonid Kononovich, Anatolii Zhhalovskiy, Anatoliy Perepad were selected.

Keywords: translated editions, literary translation, lexical coloristics of translated editions, author's style.

Вступ. Актуальність теми. Перекладні видання – надзвичайно вагомий сегмент українського книговидавничого сектора. Їх роль важко переоцінити, адже такі книги знайомлять читача зі скарбами світової літератури.

Одним із таких культурних надбань людства є найвідоміший твір французького письменника і авіатора Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц», яку він написав незадовго до своєї загибелі. Це глибоко філософський твір, який завжди залишатиметься актуальним та відкриватиме своїм читачам впродовж тривалого часу щораз нові відтінки змісту, створюючи ґрунт для роздумів, міркувань у пошуку істини, осмисленні себе і своєї взаємодії з навколишнім світом.

Особливістю твору є те, що його читацька аудиторія надзвичайно різноманітна. Тому перед перекладачем постає важливе завдання зберегти зміст, колористику, філософію твору, неповторність авторського стилю. Відповідальною є також роль редактора перекладу, адже

важливо не загубити жодного ціннісного аспекту твору.

Казка «Маленький принц», написана автором у 1942 р., до українського читача надійшла у 1976 р. у перекладі Анатолія Жаловського (видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь»). Ми беремося дослідити особливості перекладів твору такими перекладачами: Леонідом Кононовичем, Анатолієм Жаловським та Анатолієм Перепадьою.

Мета дослідження – з'ясувати відповідність лексичної колористики перекладів Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського та Анатолія Перепаді повісті Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц», виданій 1946 р. у Франції.

Для реалізації зазначеної мети визначено такий перелік завдань:

- назвати особливості редакційного опрацювання перекладних видань;
- розглянути лексичну колористику казки-притчі «Маленький принц» Антуана де Сент-Екзюпері.

Об'єкт дослідження – книга «Маленький принц» Антуана де Сент-Екзюпері у перекладах Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського та Анатолія Перепаді.

Предмет дослідження – лексика, фразеологія та стилістичні аспекти літературного перекладу.

Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що вперше було розглянуто лексичну колористику перекладу українською мовою твору «Маленький принц» з точки зору редакторського опрацювання перекладу літературно-художнього твору.

Методи дослідження. Прагнучи дотримуватися принципів науковості, об'єктивності, послідовності та системності, ми керувалися загальнонауковими методами аналізу, синтезу, узагальнення. Також для вирішення поставлених завдань було використано методи емпіричного та теоретичного дослідження. Приміром, порівняльний та описовий методи дали змогу зіставити українські переклади твору «Маленький принц».

Лексична колористика казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц». Казка-притча «Маленький принц» Антуана де Сент-Екзюпері – це шедевр світової літератури з багатим філософським змістом, який увійшов до рейтингу «Книги, які має кожен прочитати хоч раз у житті». Це повість для дітей та дорослих, написана у тяжкі часи Другої світової війни. Мало хто знає, що притча є своєрідним освідченням в коханні автора до дружини Консуело де Сент-Екзюпері. Про це свідчить «прообраз» літературної казки «Маленький принц», що походить з фольклорної історії про бродячого принца: прекрасний принц через нещасливе кохання покидає рідну домівку й мандрує по нескінченних дорогах у пошуках щастя та пригод. Він намагається здобути славу і підкорити цим неприступне серце принцеси. Варто сказати, що Троянда – це образ, якому повністю притаманні риси характеру та навіть зовнішності Консуело де Сент-Екзюпері. До цього варто додати, що червона троянда – це символ вічного кохання, шаленої пристрасті та досконалості.

Друга тема, якої торкається автор казки-притчі, – це сміливий виклик нацизму й антисемітизму, це боротьба проти насильства словом і власними «дитячими» малюнками. Насамперед про це свідчить посвята повісті Леонові Верту (єврейський критик, журналіст, письменник).

Оригінальний твір казки-притчі, написаний французькою мовою, належить видавництву «Галлімар». Переклади Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського та Анатолія Перепаді повісті Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц» є прикладом багатой лексичної колористики української мови. На основі прикладів різних перекладів вдалося прослідкувати різні варіанти слів та підбір синонімічного ряду, зміну насиченості текстової мови та своєрідний зв'язок автора з читачем.

Поняття про лексичну колористику полягає у визначенні особливостей вживання форм слів в аспекті граматичної будови та створення візуального образу певного об'єкта реципієнтом через різні словоформи та лексеми. Насиченість тексту авторськими приказками та прислів'ями вказує на те, що текст не буде сприйматися сухо, а навпаки, буде насичений різноманітними словоформами та лексемами для точнішої передачі автором своїх думок. Потрібно додати, що повість перекладена та адаптована для цілісного сприйняття та розуміння тексту носіями української мови.

Приміром, оригінальний та найбільш яскравий з трьох досліджених зразків переклад Леоніда Кононовича повісті «Маленький принц» серії «Богданова шкільна наука» видавництва «Богдан» із французької мови говорить про унікальність лексичної колористики всього твору та її наближеність до розмовної (навіть діалектної) мови. Щодо оригінальності лексичної колористики перекладів Анатолія Жаловського та Анатолія Перепаді, то тексти менш насичені «емоційними» словами, тобто перекладачі застосовували літературну мову. Очевидно, що вибір певного слова із синонімічного ряду зупинявся на загальноприйнятому (див. Табл. 1).

Таблиця 1.
Лексичні відповідники різних редакцій перекладу казки «Маленький принц»

Переклад Леоніда Кононовича	Переклад Анатолія Жаловського	Переклад Анатолія Перепаді
«Отак я й жив самотиною»	«Так я жив самотнім життям»	«Так жив я самотин»
«Якщо твоя ласка... намалюй мені баранця»	«Будь ласка... намалюй мені баранця»	«Прошу... намалюй мені баранця»
«Продер очі»	«Ретельно протер очі»	«Старанно протер очі»

Відповідно до Табл. 1 чітко видно варіації синонімів та застосування перекладачами різних частин мови, пояснюючи одне поняття. Приміром, загальноприйнятий прикметник «самотній» інтерпретується як «жив самотиною» (дієслово+іменник) – гіперболізація стану самотності; «самотне життя» (прикметник+іменник) – значення буденності та продовженої дії над суб'єктом; «сам-один» (займенник+числівник) – своєрідне уточнення стану.

Ввічлива форма звертання «будь ласка» у текстах замінюється на форми: «прошу» (у значенні толерантного «ділового» прохання) та «якщо твоя ласка» (у значенні пестливого дружнього прохання).

Та варіація словосполучення «протер очі» у перекладах зображена різними відтінками: фор-

Таблиця 2.

Застосування суфіксальних морфем у різних редакціях перекладу казки «Маленький принц»

Суфікс	Переклад Леоніда Кононовича	Переклад Анатолія Жаловського	Переклад Анатолія Перепаді
-ацьк-	Чудернацький, багацько		Зненацька
-ецьк-	Здоровецький, довгалецький	Турецький	Турецький
-енц-	Штукенція		
-ак-	Розумака	Розумака	Хижака
-ин-	Самотина, дивина, штуковина, папірчина, чарчина, хлопчина	Єдиний, насінини, травинку, безневинну	Дивина, хвилина, перепочинку
-яг-	Чолов'яга		Чолов'яга
-юг-, -юк-	П'янюга, панюга, каменюка		Жалюгідний
-ич-	Шпички	Велично	Таємнича, велично, світличці
-еньк-	Гарненько, тихенько, слабенька, серденько, простенький, тісенько, всеньке	Маленький	Маленький, тихенько, дрібненькі, гарненько
-елесеньк-	Малесенька, гарнесенька		
-ісіньк-	Нічогісінько, звичайнісінький, спокійнісінько, справжнісінько	Звичайнісінька	Звичайнісінька, самісінька, щирісінька
-иськ-	Видовисьько		Баранисьько, видовисьько
-етк-	Планетка		Планетка
-ен-	Неосвітенні	Страшно, захоплення	Незбагненне, підстрелена, розтулені, невдоволені, вимушені
-юн-	Манюня		Малюнок
-езн-	Старезна, грубезна	Величезні, уражені	Грубезна

ма згрубілості (усталена фраза – «продер очі») та форма конкретності, здійснена завдяки синонімічним прикметникам: «старанно» та «ретельно».

Досліджуючи казку-притчу за перекладом Леоніда Кононовича, слід зазначити, що текст продукує різні способи словотворення, що іноді не є загально-вживаними, але є зрозумілими для читача лексичними формами.

У тексті вживаються префікси, які надають особливу колористику тексту: в- (*второпав, вродиться*), ви- (*вигнатися*), роз- (*розтовкмачувати, розкуйовдити, розпатлана*), о- (*ошелешила*), при- (*припнути, приблукає*), на- (*наймення*), у- (*угледів*), з- (*звістив, звелів*), за- (*забагнеться, зажадаю, зазнайомився*), по- (*позаяк, помилюватися, попервах, повеління*), під- (*підданці*), до- (*докинув*), с- (*споважнів*) тощо. Роль префіксів у творі велика, адже це утворення слів з окремим ідейним змістом.

У перекладі Анатолія Перепаді використання префіксів досить насичене, наприклад: з- (*збігло, зронені, зрозуміло*), при- (*припинати, прилетіли*), про- (*промовив, провів*), за- (*засміявся, завагався, замаленький*), по- (*поставити, поцікавляться*), з- (*зважаємо, злукавив*), по- (*полив, почистив*), пре- (*прегарна*) тощо.

Анатолій Жаловський у свою чергу використовує найбільше такі префікси: по- (*поговорити, пощастило, поблажливо*), роз- (*розповідати, розпитати, розріз*), пере- (*перепитав*), з- (*здивувався, звелів*), при- (*приручити, прийти, повернути*) та багато інших.

Кожне слово з тексту (наведене вище) має більш усталений, загально-вживаний відповідник-синонім, але, замінивши ним, структура твору втратить самотність. Наприклад, якщо фраза з контексту «**приблукає на астероїд**» буде замінена на дієслово «прийде», тоді опис, як рухався та що відчував герой у ту мить, буде неповним. Дієслово «**приблукає**» має відтінок самостійності, неквапливості та невизначеності в діях Маленького принца. Фраза «**ошелешила пропозиція**» створює тісний зв'язок автора з читачем, адже дієслово «**ошелешити**» (від шелех, тобто шум) є синонімом до слова «вражати» чи «приголомшити», але частіше вживається у розмовному стилі. «**Ошелешити**» має відтінок великого здивування.

Різних відтінків, від згрубілості до пестливості, словам надають суфікси, які вдало використовує перекладач (див. Табл. 2). Слід зазначити, що у повісті часто зустрічаються слова з постфіксом [ся]: зазнайомитися, братися, вигнатися, намилюватися тощо. Опис розквіту троянди є чудовим зразком лексичної колористики всього твору.

Для порівняння насиченості та якості перекладу розгляньмо відповідні уривки казки-притчі з редакцій Анатолія Перепаді та Леоніда Кононовича (див. Табл. 3).

Особливістю уривка є вживання пасивної лексики (дієслова, іменники, прикметники), що надають тексту суто українського забарвлення, тобто за допомогою частин слова можна оформити та адаптувати текст до особливостей певного народу чи етнічних груп.

Наприклад, дієслово «угледіти» у першому зразку має більш загально-вживані синоніми: побачити,

помітити, спостерегти. Але автор українського зразка послуговується дієприслівником «угледівши», що походить від дієслова «глядіти» (у значенні дивитись). «Угледівши» має відтінок допитливості.

Таблиця 3.
Опис розквіту троянди

Редакція Леоніда Кононовича
«...Паросток незабаром перестав рости і почав перетворюватися на квітку. Угледівши, як він викидає величезний пуп'янок, Маленький принц відчув, що незабаром з того вродиться якесь диво, – але квітка, все чепурилася та чепурилася у своєму зеленому покоїку, не поспішаючи виходити на світ. Вона дбайливо добирала барви. Вона поволі вбиралась, одну за одною припасувала свої пелюстки. Йй-бо не хотілося виходити розпатланою, неначе той дикий мак. З'явиться вона хотіла у всій пишності своєї вроди. Це ж була така чепуруха!»
Редакція Анатолія Перепаді
«...Та кущик незабаром перестав рости, і на ньому виліз пуп'янок. Маленький принц ізроду не бачив ще таких буйних пуп'янків і відчув, що от-от станеться якесь диво. Однак квітка, схована у своїй зеленій світличці, ще не була готова, вона все чепурилася. Старанно добирала барви. Вона виряджалася поволі, приміряючи одну по одній пелюстки. Вона не хотіла виходити скуйовджена, як самосійний мак. Вона хотіла показатись у всій своїй пишноті. Авжеж, вона була така чепурушка! Таємниче вбирання тривало багато днів. Аж от якоесь уранці, тільки встало сонце, квітка розпустилась»

Іменник «пуп'янок» – власне українське слово, синонімом якого є запозичена лексема із старофранцузької мови – «бутон», що також було доречним для використання у тексті французького письменника. Відтінок слова «пуп'янок» позначає тендітність та ніжність Троянди. Слід зазначити, що перекладач використав словосполучення «величезний пуп'янок», яке є своєрідним лексичним оксимороном у наведеному реченні. Прикметник «величезний» із суфіксом *-езн-* позначає великий розмір, а «пуп'янок» із суфіксом *-ок* у зменшувальних утвореннях чоловічого роду виступає позначення пестливості та ніжності. До того ж словотвірний тип із суфіксом *-ок* в групі іменників для назв осіб функціонує досить обмежено порівняно із словами на позначення предметів та явищ.

«Вродиться» (у значенні станеться) – незагальноживана словоформа, що означає зародження чогось нового. Ця лексема часто використовується у фольклорі українського народу (пісні, прислів'я, приказки тощо), що позначає об'єкт з унікальними якостями та особливостями від народження. Фраза «вродиться якесь диво» або «станеться якесь диво» дає чіткий опис реципієнту образу Троянди. Займенник «якесь» у цьому контексті відіграє негативну роль, вказуючи на вади квітки: гоноровість, вказує на самолюбство, а колочки на стеблі вказують на її незалежність.

Фраза «все чепурилася та чепурилася» позначає довготривалість дії, вибагливість та пишноту квітки. Відтінок дієслова «чепуритися» означає вимогливість

та в деякій мірі егоїстичність образу. Тому не дивно, що пізніше автор використовує слово «чепуруха» із суфіксом згрубілості *-ух-* та відповідно до іншого тексту «чепурушка» із експресивним суфіксом *-ушк-* із значенням зменшеної лагідності.

Слово «покоїк» (зменшене до покій) належить до української пасивної лексики, що означає у контексті відсутність шуму та тривоги саме у власному світі. Відтінок слова утворює іменниковий суфікс *-їк-* у пестливому, зменшеному значенні. У перекладі Анатолія Перепаді вживано якісно підібране словосполучення «зелена світличка», що акцентує увагу на тендітності та вишуканості Троянди.

Цікавий відповідник в уривку використано до слова «розквітнути» – це «виходити на світ», що має переносне значення та лексичний оксиморон. По-перше, процес цвітіння не може називатись словом «виходити», адже це суперечить науковому опису розвитку квітки. По-друге, прийменник *на* краще було замінити на прийменник *у*. Ця фраза є смисловою та оригінальною у контексті, що створює лексичний відтінок пишноті і граційності.

Для позначення «пишності вроди» Троянди перекладач використовує специфічні фрази: «не хотілося виходити розпатланою», «дбайливо добирала барви», а також – «не хотіла виходити скуйовджена», «показатись у всій своїй пишноті» (має відтінок ретельності та прагнення ідеальності). Дієприкметники «розпатлана» та «скуйовджена» використані для удосконалення візуального уявлення образу та мають відтінок розкнутості та свободи.

Колористика казки-притчі Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц» утворює тісні зв'язки між вживанням активної та пасивної лексики, показує їх рівноцінність та якісність у змалюванні певного образу. Аналізуючи три зразки перекладів українських мовознавців, слід сказати, що кожен має свій індивідуальний стиль та манеру перекладу художнього твору. Лексичні відтінки слів у зразках перекладу ретельно підібрані та адаптовані для українських читачів.

Висновки. Прагнучи з'ясувати відповідність лексичної колористики перекладів Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського і Анатолія Перепаді до оригінального французького видання 1946 р., ми поставили перед собою завдання, які в процесі дослідження виконали.

1. Нами було з'ясовано особливості редакційного опрацювання перекладних видань, адже найважливішим завданням редактора, що працює над текстом перекладу, є збереження літературно-ціннісних аспектів твору. Насамперед йдеться про максимальне відтворення в перекладі ідіостилю автора, його емоційної канви, що забезпечується точністю добору

лексичної колористики. Ще одним надзвичайно важливим завданням є необхідність передати зміст твору якісною і літературно вишуканою мовою. Фразеологічна міжкультурна невідповідність спонукає до пошуку тих сталих висловів, які найточніше передали б зміст оригіналу, перекладеного з іншої мови, та були прихильно сприйняті читачем.

2. Вивчаючи лексичну колористику казки-притчі «Маленький принц» ми розглянули кілька варіантів редакції перекладу твору українською мовою: 1976 р., коли твір уперше було перекладено українською мовою, – перекладач Анатолій Жаловський (видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь»); 2003 р. твір переклав Анатолій Перепадя (видавництво «Школа»); 2015 р. – перекладач Олег Жупанський (видавництво «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА»); 2015 р. – переклад Леоніда Кононовича (видавництво «Навчальна книга – БОГДАН»).

Аналіз перекладів Леоніда Кононовича, Анатолія Жаловського та Анатолія Перепаді привів нас до думки про високу якість нового видання, адже до читача твір дійде сучасним і глибоко змістовним, саме таким, яким його задумував автор. Перекладачі, зокрема Леонід Кононович, майстерно зберегли авторський стиль і неповторність письма та продемонстрували глибоке знання української літературної мови, наповнивши твір лексичною колористикою, що відображає мовну і змістову красу обох культур.

Список літератури

- Айрих Л. Філософська казка А. де Сент-Екзюпері «Маленький принц». 8 клас / Л. Айрих // ЗЛ. – 2005. – № 10 (410). – С. 17–18.
- Антуан де Сент-Екзюпері. Собрание сочинений : в 3 т. – Москва : Полярис, 1997.
- Атаманова А. В. Мовні засоби вираження та особливості відтворення у перекладі емоційного концепту «страх» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://konf-fkr.fl.kpi.ua/gu/node/1059> (15. 05. 2016).
- Берко І. Цінності дитинства / І. Берко // ЗЛ. – 2004. – № 17. – С. 10–11.
- Ваксмахер М. Н. Сент-Екзюпері Антуан, де // Большая Советская Энциклопедия : [в 30 т.] / под ред. А. М. Прохорова. – Москва : Советская энциклопедия, 1976. – Т. 23 : Сафлор–Соан. – С. 268–269.
- Венгренивська М. А. Порівняльна граматики французької та української мов / Венгренивська М. А., Гнатюк А. Д. – Київ, 2008.
- Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – Москва : Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.
- Галь Н. Я. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора / Галь Н. Я. – [4-е изд., доп.]. – Москва : Книга, 1987. – 272 с.
- Городенко Л. М. Система уроків за казкою-притчею А. де Сент-Екзюпері «Маленький принц» // Зарубіжна література. – 2004. – № 3. – С. 34–36.
- Грачев Р. О первой книге писателя-летчика / Р. Грачев // Нева. – 1963. – № 9.
- Губман Б. Маленький принц над цитаделью духа // Сент-Екзюпері А., де. Сочинения : в 2 т. / пер. с фр. – Москва : Согласие, 1994. – Т. 2. – С. 542.
- История французской литературы. – Т. 4. – Москва, 1963.
- Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1 : Загальні питання. Стародавні часи : навч. посіб. / Кальниченко О. А., Подміногін В. О. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
- Кальниченко О. А. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років : хрестоматія / Кальниченко О. А., Полякова Ю. Ю. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 504 с.
- Ковганюк С. П. Практика перекладу (З досвіду перекладача) / С. П. Ковганюк. – Київ : Дніпро, 1968. – 275 с.
- Коломієць Л. В. Український художній переклад: від давнини до сучасності // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 1999. – № 2. – С. 50–54.
- Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 1971. – 131 с.
- Коптілов В. В. Першотвір і переклад / В. В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1972. – 215 с.
- Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.
- Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І. В. Корунець. – Київ : КДЛУ, 2000. – 86 с.
- Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
- Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 448 с.
- Левицька О. Виховний потенціал казки Антуана де Сент-Екзюпері «Маленький принц» // Проблеми гуманітарних наук. – Вип. 28 : Філологія. – 2011. – С. 271–282.
- Маленький принц : повість / Антуан де Сент-Екзюпері ; пер. з фр. Л. Кононовича. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2015. – 96 с. – (Серія «Богданова шкільна наука»).
- Маяковська Л. «Маленький принц» А. Екзюпері // ЗЛ. – № 10 (410). – С. 19–21.
- Мельник П. І. Когнітивно-експресивні засоби синонімії в сучасних медіатекстах на футбольну тематику [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1984> (15. 05. 2016).
- Римар Н. Ю. Колористика художнього простору як важливий наративний засіб прози Ніни Бічуї [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://periodicals.karazin.ua/philology/article/view/1901> – Accessed: 15. 05. 2016.
- Рудик К. К. Труднощі перекладу // Україна молода [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.umoloda.kiev.ua/number/2335/164/83071/> (15. 05. 2016).
- Сент-Екзюпері Антуан, де. Маленький принц : повісті / перекл. А. Перепадя. – Київ : Школа, 2003.

30. Скоцик Л. Подорож у Всесвіті. Життєві уроки маленького принца за твором А. де Сент-Екзюпері «Маленький принц» // ЗЛ. – 2006. – № 12 (460). – С. 12–13.
31. Стріха М. В. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням / М. В. Стріха. – Київ, 2006.
32. Тимошик М. С. Як редагувати книжкові та газетно-журнальні видання : практич. посіб. / М. С. Тимошик. – Київ : Наша культура і наука, 2012. – 383 с.
33. Тимошик М. С. Книга для автора, редактора, видавця : практич. посіб. – 3-є вид., виправ. / М. С. Тимошик. – Київ : Наша культура і наука, 2010. – 560 с.
34. Чердніченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чердніченко. – Київ : Либідь, 2007. – 248 с.
35. Sarastany E. J. The Dialectic of the Little Prince [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn> (15. 05. 2016).
36. Higgins J. E. The Little Prince : A Reverie of Substance [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn> (15. 05. 2016).
37. Nguyen-Van-Huy P. Le Compagnon du Petit Prince: Cahier d'Exercices sur le Texte de Saint-Exupéry [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn> (15. 05. 2016).
- Reference list**
- Airykh, L. A. (2005), "Philosophical tale "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupéry". Form 8", ZL, no. 10 (410), pp. 17–18.
 - Saint-Exupery, A. (1997), *Collected Works: In 3 Vol.*, Poliarys, Moscow.
 - Atamanova, A. V. (2016), "Language means of expression and representation in translation of emotional concept "fear"", available at: <http://konf-fkp.fl.kpi.ua/ru/node/1059>(accessed: 15. 05. 2016).
 - Berko, I. (2004), "The values of childhood", ZL, no.17, pp. 10–11.
 - Vaksmakher, M. N. (1976), "Antoine de Saint-Exupery", *Encyclopedia: in 30 Vols.*, Prokhorov, A. M. (Ed.), vol. 23, Saflor–Soan, Moscow, pp. 268–269.
 - Venhrenivska, M. A. & Hnatiuk, A. D. (2008), *Comparative Grammar of French and Ukrainian Languages*, Kyiv.
 - Vynogradov, V. S. (1978), *Lexical Questions of Fiction Translation*, Izd-vo MGU, Moscow, 174 p.
 - Gal', N. Ja. (1987), *An Alive and Dead Word: Experience of Translator and Editor*, Kniga, Moscow, 272 p.
 - Horodenko, L. M. (2004), "The system learned the tale-parable "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery", *Zarubizhna Literatura [Foreign Literature]*, no. 3, pp. 34–36.
 - Grachev, R. (1963), "On the first book of the writer-pilot", *Neva*, no. 9.
 - Gubman, V. (1994), "The Little Prince of the citadel of the spirit", *Antoine de Saint-Exupery Works: in 2 Vols.*, vol.2, Soglasije, Moscow, p. 542.
 - History of French Literature (1963), vol. 4, Moscow.
 - Kalnychenko, O. A. & Podminohin, V. O. (2005), *History of Translation and Opinions on Translations in the Texts and Comments. Part 1. Ancient Times: a Textbook*, vyd-vo NUA, Kharkiv, 132 p.
 - Kalnychenko, O. A. & Poliakova, Yu. Yu. (2011), *Ukrainian Translation Opinion of 1920s–Beginning of 1930s: a Reading Book*, Nova knyha, Vinnytsia, 504 p.
 - Kovhaniuk, S. P. (1968), *Practice of Translation (From Experience of Interpreter)*, Dnipro, Kyiv, 275 p.
 - Kolomiets, L. V. (1999), "Ukrainian literary translation from antiquity to modernity", *Vsesvitnia Literatura v Srednikh Navchalnykh Zakladakh Ukrainy [World Literature in Secondary Schools of Ukraine]*, no. 2, pp. 50–54.
 - Koptilov, V. V. (1971), *Current Issues of Ukrainian Fiction Translation*, Vyd-vo Kyiv. un-tu, Kyiv, 131 p.
 - Koptilov, V. V. (1972), *The Original and Translation*, Dnipro, Kyiv, 215 p.
 - Koptilov, V. V. (2002), *Theory and Practice of Translation: a Textbook*, Yunivers, Kyiv, 280 p.
 - Korunets, I. V. (2000), *Outline of the History of Western European and Ukrainian Translation*, KDLU, Kyiv, 86 p.
 - Korunets, I. V. (2008), *Introduction to Translation Studies: a Textbook*, Nova knyha, Vinnytsia, 512 p.
 - Korunets, I. V. (2000), *Theory and Practice of Translation (Aspect Translation): a Textbook*, Nova knyha, Vinnytsia, 448 p.
 - Levytska, O. (2011), "Educational potential tales of Antoine de Saint-Exupery's "The Little Prince"", *Problemy Humanitarnykh Nauk : Filologiya [Problems of Humanitarian Sciences: Philology]*, vol. 28, pp. 271–282.
 - "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery: a Story (2015), *Navchalna knyha – Bohdan*, Ternopil, 96 p.
 - Maiakovska, L., "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery", ZL, no. 10 (410), pp. 19–21.
 - Melnyk, P. I. "Cognitive-expressive means of synonyms in the modern media texts on football theme", *Online Library of Institute of Journalism*, available at: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1984>(accessed: 15. 05. 2016).
 - Rimar, N. Yu. (2014), "Color of art space as an important means of narrative of creative world Nina Bichuya", *Visnyk Kharkivskoho Natsionalnoho Universytetu Imeni V. N. Karazina. Seriya "Filologiya" [Bulletin of National V. N. Karazin University of Kharkiv. Philology Series]*, no. 1127, available at: <http://periodicals.karazin.ua/philology/article/view/1901>(accessed: 15. 05. 2016).
 - Rodyk, K. K. (2013), "Difficulties in translation", *Ukraina Moloda [Young Ukraine]*, no. 135, available at: <http://www.umoloda.kiev.ua/number/2335/164/83071> (accessed: 15. 05. 2016).
 - "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery: Stories (2003), Shkola, Kyiv.
 - Skotsyk, L. (2006), "Travel in the universe. Life lessons for the little prince of "The Little Prince" by Antoine de Saint-Exupery", ZL, no. 12 (460), pp. 12–13.
 - Strikha M. V. Ukrainian literary translation: between literature and nation-building / M. V. Strikha. – Kyiv, 2006.
 - Tymoshyk, M. S. (2012), *How to Edit Books and Newspaper and Magazine Publications: a Practical Guide*, Nasha kultura i nauka, Kyiv, 383 p.
 - Tymoshyk, M. S. (2010), *The Book for Author, Editor, Publisher: a Practical Guide*, Nasha kultura i nauka, Kyiv, 560 p.

34. Cherednychenko, O. I. (2007), *About Language and Translation*, Lybid, Kyiv, 248 p.

35. Capestany, E. J., "The Dialectic of the Little Prince", available at: <https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn> (accessed: 15. 05. 2016).

36. Higgins, J. E., "The Little Prince : A reverie of substance", available at: <https://www.adme.ru/>

[vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn](https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn) (accessed: 15. 05. 2016).

37. Nguyen-Van-Huy, P., "Le Compagnon du Petit Prince: Cahier d'Exercices sur le Texte de Saint-Exupery", available at: <https://www.adme.ru/vdohnovenie-919705/polet-dlinoyu-v-zhizn> (accessed: 15. 05. 2016).

Подано до редакції 11. 02. 2017 р.

Онищенко О. Н., студентка,
Институт журналистики
Киевского университета имени Бориса Гринченко

**СОХРАНЕНИЕ АВТОРСКОГО СТИЛЯ ВО ВРЕМЯ РЕДАКТИРОВАНИЯ
ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА
(НА ПРИМЕРЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРЬОХ РЕДАКЦИЙ ПЕРЕВОДА
СКАЗКИ-ПРИТЧИ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»)**

Аннотация. В статье рассмотрено и проанализировано лексическую колористику украинских переводных изданий сказки-притчи Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц». Для исследования отобрано издания в переводах Леонида Кононовича, Анатолия Жаловского, Анатолия Перепади.

Ключевые слова: переводные издания, литературный перевод, лексическая колористика переводных изданий, авторский стиль.